TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Les concepts de *Textes, Genres, Discours*
pour l'analyse textuelle des discours
Jean-Michel Adam

Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*

CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés
de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN	17
--------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes</i> , <i>Genres</i> , <i>Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257
 TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA	
El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre</i> et <i>La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA: DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT.....	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT.....	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND.....	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÁNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e identificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
--	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du boubier irakien et au- tres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

LES CONCEPTS DE *TEXTES*, *GENRES*, *DISCOURS* POUR L'ANALYSE TEXTUELLE DES DISCOURS

JEAN-MICHEL ADAM
Université de Lausanne

1. MISE AU POINT INTRODUCTIVE : LA QUESTION DU CO(N)TEXTE

J'AI MIS LES TROIS CONCEPTS QUI sont au centre du colloque au pluriel – TEXTES, GENRES et DISCOURS – dans le but de signifier que je me méfie de tout ce qui pourrait apparaître comme une essentialisation DU Texte, DU Genre et même DU Discours. Ces réifications ont mené aux dérives du textualisme et à la cristallisation des genres littéraires en grandes catégories immuables. Je me méfie de l'idée d'une science DU discours ; le singulier dissimule les différences entre discours littéraire, discours religieux, discours philosophique, discours politique, journalistique ou publicitaire. C'est cette volonté de différencier qui m'a poussé à entreprendre de longues recherches centrées sur les spécificités du discours journalistique de presse écrite (Adam, Herman, Lugrin, 2000, 2006), sur les genres qui forment la catégorie des conseils et instructions (Adam, 2001), sur le discours publicitaire (Adam, Bonhomme, 1997). Cela fait longtemps également que je travaille sur l'art oratoire politique (Adam, Herman, 2000, 2003). Par rapport à mon domaine de spécialité linguistique, qui reste la théorie du texte, ces travaux m'ont permis de théoriser la complexité de l'icône-texte publicitaire et d'analyser ce que devient le concept de texte appliqué à une page de journal et aux regroupements d'articles qui forment des hyper-structures journalistiques. Je me suis intéressé à l'instabilité textuelle des grands discours politiques en développant une forme de philologie du discours adaptée à l'analyse des variations entre texte oral et texte(s) écrit(s) de ces discours. Par ailleurs, depuis

2002, je travaille dans un cadre interdisciplinaire, avec Ute Heidmann, sur les contes de Perrault, des Grimm et d'Andersen. Tout ceci, en préalable, pour préciser que ma réflexion ne privilégie pas le discours littéraire. Je n'ai mentionné ces différents travaux que pour indiquer les *fondements empiriques* de mon approche des concepts de GENRE, de TEXTE et de DISCOURS.

Pour commencer, je dois dire un mot d'une malheureuse formule, souvent citée :

Schéma 1

DISCOURS	=	TEXTE	+	Contexte/Conditions de production
TEXTE	=	DISCOURS	-	Contexte/Conditions de production

Cette formule doit être abandonnée, car elle donne la fausse impression d'une relation d'addition et de soustraction accordant une place prépondérante au *contexte*, alors que les choses ne sont pas aussi simples. La relation entre TEXTE et DISCOURS est une relation d'inclusion entre des ensembles complémentaires, qui passe par le biais médiateur des genres :

Schéma 2

Le numéro 129-130 de la revue *Pratiques*, paru en 2006, a proposé une vaste mise au point sur le concept de *contexte*. J'y renvoie et résume seulement ma proposition. Sous la notion vague de *contexte*, on confond généralement plusieurs choses.

- a) Il me paraît nécessaire de distinguer les données de l'environnement linguistique immédiat ou *co-texte* formé des énoncés matériellement placés avant-à gauche et/ou après-à droite d'un énoncé donné. La compréhension d'un texte comme forme-sens passe par un sentiment d'unité cohésive et cohérente entre des énoncés co-textuels. Il n'y a *effet de texte* ou de *texticité* que si un lecteur éprouve le sentiment qu'un énoncé occupe une place dans une suite co-textuelle ordonnée d'énoncés.
- b) Le *contexte* est quant à lui une somme de savoirs et d'inférences qui permettent de passer du sens grammatical au sens discursif et donc à l'interprétation des énoncés. Le contexte est souvent confondu avec les données de la *situation* d'énonciation. Notre accès à ce cadre extralinguistique d'énonciation passe par des systèmes de reconnaissance et des (re)constructions de ce cadre spatio-temporel et socio-historique par des sujets (témoins, sociologues, historiens, philologues).

En fait, le discours lui-même opère généralement un (re)cadrage qui configure cette situation d'énonciation et tente de la déterminer au moins autant qu'il est déterminé par elle. On peut donc, du point de vue d'une linguistique discursive, dire que *le contexte n'est pas externe : il fait intégralement partie de la construction du sens des énoncés*. De ce point de vue textuel et discursif, non bloqué par la limite de la phrase, *tout énoncé a besoin d'un co-texte et d'un contexte*. Les phrases hors co-texte et hors contexte des livres de grammaire, de syntaxe, de sémantique et même de pragmatique ne sont interprétables qu'en faisant appel à un *co-texte et/ou un contexte par défaut*. L'interprétation d'énoncés isolés opère par (re)construction d'énoncés co-textuels absents et par une contextualisation qui consiste à imaginer une situation d'énonciation qui rende acceptable l'énoncé considéré.

Au sein du champ interdisciplinaire de l'ANALYSE DE DISCOURS, la linguistique textuelle a, selon moi, une double tâche. Elle doit premièrement *fournir à l'analyse de discours une redéfinition non grammaticale et non textualiste-formaliste du concept de TEXTE*, elle doit deuxièmement *décrire les agencements linéaires et non linéaires d'énoncés élémentaires* au sein de l'unité de haute complexité qu'est un texte. Le défi de la linguistique textuelle est d'accepter de penser et de théoriser cette complexité.

Dans sa version de 2008, *La linguistique textuelle*, que je considère comme une *introduction à l'analyse textuelle des discours*, décrit et définit les différentes unités textuelles ainsi que les opérations de textualisation dont les agencements linéaires et non linéaires d'énoncés portent la trace. Je distingue les opérations de segmentation, qui vont de la segmentation des mots à celle des paragraphes et des parties d'un texte, et les opérations de liage, qui assurent la fabrique du continu textuel. C'est ce que résume la partie droite du schéma 3 :

Schéma 3

À côté des grammaires de texte et de la linguistique transphrastique, centrées sur les micro-enchaînements de deux ou trois phrases, je considère qu'il y a place

pour une plus ambitieuse linguistique textuelle dont l'objet est une théorie de la production co-textuelle de sens qu'il est nécessaire de fonder sur une analyse de textes concrets et d'articuler à l'analyse de discours. C'est cette démarche que je vais rapidement exemplifier par l'analyse de la dernière phrase de *Nadja* d'André Breton, roman-poème écrit en 1928 :

- (1) La beauté sera CONVULSIVE ou ne sera pas (André Breton, clause de *Nadja*).

Cette phrase peut être décrite comme une phrase française assertive qui a subi une double opération de segmentation. Une segmentation de mot aboutit à une graphie particulière de « convulsive », en majuscules qui ne gêne pas l'analyse morpho-syntaxique et lexicosémantique de la grammaticalité de cette proposition. On peut également entreprendre une description illocutoire de cette assertion et souligner que, pragmatiquement, l'emploi du futur déclenche un acte prédictif qui fait de cet énoncé un énoncé formulaire dogmatique. Par une seconde opération de segmentation typographique, cet énoncé est détaché du corps de la fin de *Nadja*, pour former une phrase-paragraphe qui occupe une position de clause.

Dans la mesure où il n'y a plus de co-texte à droite et que le livre est fini, on cherche dans le co-texte gauche une aide à la compréhension de (1). Ce co-texte gauche ne nous fournit guère que les éléments regroupés en (2) où la répétition de « la beauté » et de sa qualification négative met sur la piste du substantif « saccade » :

- (2) [...] ni dynamique ni statique, la beauté je la vois comme je t'ai vue. [...] Elle est comme un train qui bondit sans cesse dans la gare de *Lyon* et dont je sais qu'il ne va jamais partir, qu'il n'est pas parti. Elle est faite de saccades [...] La beauté, ni dynamique ni statique. Le cœur humain, beau comme un sismographe (André Breton, dernières pages de *Nadja*).

On peut considérer que la collocation « beauté » + « convulsive » est ainsi préparée en amont. On peut également, par attention mémorielle (ou assistée par ordinateur), passer de la fin de *Nadja* à l'œuvre de Breton et considérer le début de *L'Amour fou* (1937). Dans ce qui apparaît alors comme une suite évidente de *Nadja*, on retrouve les collocations lexicales « beauté convulsive » et « beau comme » présentes dans la citation (3) :

- (3) Les “beau comme” de Lautréamont constituent le manifeste même de la poésie convulsive (André Breton, *L'Amour fou*).

Ainsi se crée un réseau dans lequel la mystérieuse dernière phrase de *Nadja* commence à faire sens. L'allusion intertextuelle à Lautréamont contextualise l'œuvre de

Breton comme poésie écrite après *Les Chants de Maldoror* et les *Poésies* d'Isidore Ducasse.

Dans le *domaine de mémoire* du mot « CONVULSIVE », graphié en majuscules, entre une définition médicale de la convulsion qu'actualise le début de *L'Amour fou* :

- (4) Il ne peut, selon moi, y avoir beauté – beauté convulsive – qu'au prix de l'affirmation du rapport réciproque qui lie l'objet considéré dans son mouvement et dans son repos (André Breton, *L'Amour fou*).

L'objet « considéré dans son mouvement et dans son repos » rejoint le train bondissant et immobile de la gare de Lyon de *Nadja* (2).

Pour avoir une idée du sens de « convulsion » dans l'interdiscours des années 1920-1930, je peux prendre appui sur l'édition de 1929 du dictionnaire *Larousse du XXe siècle*, édition contemporaine du texte de Breton. Les citations (5) et (6), extraites de l'article *Convulsion*, nous livrent des informations contextuelles intéressantes :

- (5) Méd. Contractions musculaires, involontaires et instantanées, locales et intéressant un ou plusieurs groupes musculaires, ou généralisées à tout le corps (Article « Convulsion » du *Larousse du XXe siècle*, 1929).

Cette citation, qui est une bonne image de l'encyclopédie collective, éclaire le sens médical de l'adjectif « convulsif », mais le dictionnaire ajoute un sens figuré qui nous met sur une autre piste intertextuelle :

- (6) Fig. : Les CONVULSIONS du désespoir. Les CONVULSIONS politiques (Article « Convulsion » du *Larousse du XXe siècle*, 1929).

Outre la même graphie en majuscules de la forme nominale de l'adjectif, cette définition nous guide vers une autre phrase présente dans la mémoire discursive française de l'époque. Élu chef du pouvoir exécutif de la République française par l'Assemblée nationale, en février 1871, Louis-Adolphe Thiers adresse à l'Assemblée nationale, le 13 novembre 1872, un message qui résume sa conception politique par une phrase célèbre :

- (7) La République sera conservatrice ou elle ne sera pas.

Si l'on fait entrer cet énoncé politique dans le contexte de la clause de *Nadja*, on peut dire qu'on a affaire à un collage-détournement de nature à la fois littéraire et politique. Cette reprise déformante apparaît alors comme une application de la

poétique de Lautréamont-Isidore Ducasse, et de son jeu avec le plagiat-détournement des grandes phrases de ceux qu'il appelle les « Grandes-Têtes-Molles » :

- (8) Le plagiat est nécessaire. Le progrès l'implique. Il serre de près la phrase d'un auteur, se sert de ses expressions, efface une idée fausse, la remplace par l'idée juste (I. Ducasse, *Poésies II*, édition établie par J.-P. Goldenstein, Presses-Pocket, 1992 : 275).

Dans le champ politique et révolutionnaire de l'engagement surréaliste, le détournement de la phrase-« idée fausse » de Thiers a un sens. Ce dernier s'est rendu célèbre par ses responsabilités dans la terrible répression de l'insurrection de la Commune de Paris. Il symbolise ainsi tout ce qu'un surréaliste peut politiquement haïr.

La presque identité de structure syntaxique entre les énoncés (1) et (7) se prolonge dans l'antithèse et dans les échos des signifiants *CONSerVatrICE* et *CONVulSIVE* : même syllabe d'attaque et redoublement du phonème /s/ encadrant /v/ dans le premier, et /v/ encadrant /s/ dans le second et, en fin de mot, appui sur la même voyelle /i/ suivie d'une des deux consonnes redoublées /s/ ou /v/ et d'une finale muette identique : /is-/ et /iv-/. Croisant contexte et intertexte, on peut dire que le sens de la phrase-clausule de *Nadja* passe par ses renvois à *L'Amour fou*, aux *Chants de Maldoror* et aux *Poésies*, à une phrase de Thiers et au discours médical de la neuropsychiatrie et de la psychanalyse.

2. « LA [...] NOTION DE DISCOURS EST L'INVENTION MAJEURE AU XX^E SIÈCLE, DANS LA PENSÉE DU LANGAGE » (MESCHONNIC, 1999 : 74)

Avec Henri Meschonnic, nous pouvons dire que, dans le champ linguistique, la notion de discours est une invention majeure et récente. Dans *Les genres du discours*, Tzvetan Todorov dessinait déjà, en 1978, les grandes lignes d'un programme qui n'a pas été reçu comme il le méritait :

Un champ d'études cohérent, pour l'instant découpé impitoyablement entre sémanticiens et littéraires, socio- et ethno-linguistes, philosophes du langage et psychologues, demande [...] impérieusement à être reconnu, où la poétique cédera sa place à la théorie du discours et à l'analyse de ses genres (1978 : 26).

Pour Todorov, l'opposition entre littérature et non-littérature était appelée à céder sa place à une « typologie des discours » (1978 : 25). On a vu, avec l'exemple de Breton, que la littérature se nourrit en permanence de toutes les pratiques discursives humaines qu'elle retravaille en travaillant la langue elle-même :

À la place de la seule littérature apparaissent maintenant de nombreux types de discours qui méritent au même titre notre attention. Si le choix de notre objet de connaissance n'est pas dicté par de pures raisons idéologiques (qu'il faudrait alors expliciter), nous n'avons plus le droit de nous occuper des seules sous-espèces littéraires, même si notre lieu de travail s'appelle « département de littérature (française, anglaise ou russe) » (1978 : 25).

Dans son texte d'ouverture du Colloque de Cerisy-la-Salle de septembre 2002, consacré à *L'analyse de discours dans les études littéraires*, Dominique Maingueneau insiste fort justement sur le fait que l'introduction de l'analyse de discours dans les études littéraires n'est pas « une simple inflexion, une rectification locale de frontière, mais une profonde transformation des conditions dans lesquelles on peut étudier les textes dans les disciplines littéraires » (2003 : 15). Cette transformation remet en cause la séparation du *monde du texte* (« verbal ») et d'un *monde socio-historique muet* (qui serait « extra-verbal »). Elle remet en cause la séparation de la matière linguistique et de « l'idéologie historiquement circonscrite de la société », pour reprendre une expression de T. Todorov (1978 : 24).

Dans la recherche interdisciplinaire sur les contes que je mène actuellement avec Ute Heidmann, ce refus de la séparation du texte et de son contexte nous a amenés à un retour critique sur les modèles issus de la folkloristique et de la narratologie structurale. La reconstruction d'hypothétiques versions orales et de prototypes universels nous est apparue comme une impasse et un obstacle méthodologique et épistémologique. L'approche discursive de textes réunis au sein d'un corpus construit – principe de base de l'analyse de discours – s'oppose aussi bien aux *regroupements de contes-types universels* qu'à l'*unicité* de l'*œuvre léguée* et à l'herméneutique de l'explication de texte inventée au XIX^e siècle sur le modèle de l'exégèse biblique (Maingueneau, 2004).

Les contes écrits de la fin du XVII^e dialoguent de façon significative avec les nouvelles littéraires italiennes de Boccaccio, Basile, Straparola et espagnoles du Cervantes des *Novelas ejemplares*. Les contes dialoguent aussi avec des textes non littéraires auxquels la recherche académique a prêté pendant longtemps trop peu d'attention. En s'intéressant au contexte discursif des contes de Perrault, Ute Heidmann a montré que *L'Apologie des femmes*, écrite par Perrault en 1694, en réponse à la *Satire X* de Nicolas Boileau, explique en grande partie la visée argumentative des *Histoires ou contes du temps passé* (Heidmann, 2008).

3. TOUT TEXTE PARTICIPE D'UN OU DE PLUSIEURS GENRES. [...] IL N'Y A PAS DE TEXTE SANS GENRE¹

Malgré l'esthétique de Benedetto Croce et la modernité littéraire des avant-gardes, un philosophe de la déconstruction comme Jacques Derrida n'hésite pas à affirmer qu'« Il n'y a pas de texte sans genre » (1986 : 264). Des linguistes comme Dominique Maingueneau et François Rastier soulignent par ailleurs la double appartenance de tout énoncé à une langue et à un genre :

Les énoncés relevant de l'AD se présentent en effet non seulement comme des fragments de langue naturelle ou de telle ou telle formation discursive, *mais aussi comme des échantillons d'un certain genre de discours* (Maingueneau, 1987 : 23).

Il n'existe pas de texte (ni même d'énoncé) qui puisse être produit par le seul système fonctionnel de la langue (au sens restreint de mise en linguistique). En d'autres termes, la langue n'est jamais le seul système sémiotique à l'œuvre dans une suite linguistique, car d'autres codifications sociales, le genre notamment, sont à l'œuvre dans toute communication verbale (Rastier, 1989 : 37).

Tout *effet de texte*, dans quelque langue que ce soit, dans ses manifestations écrites ou orales, ordinaires ou artistiques, s'accompagne d'un *effet de généricité* qui dépend de trois régimes de généricité. Tout au long de l'histoire de sa production et de sa médiation matérielle (scripturale manuscrite, imprimée ou électronique, orale directe ou enregistrée), un texte subit des *modifications auctoriales* qui affectent ce que nous pouvons appeler, avec Jean-Marie Schaeffer (1989 : 151), son *régime de généricité auctoriale*. Cette généricité est faite des choix de positionnement d'un auteur ; elle est située au point d'interférence entre des facteurs linguistiques, discursifs et culturels.

Le régime de généricité auctoriale n'est pas toujours en phase avec le *régime de généricité lectoriale*. En effet, sur le plan de sa lecture/écoute-interprétation, un texte subit, tout au long de l'histoire de sa réception, des (re)contextualisations liées aux différentes grilles génériques qui lui sont appliquées. Les grilles génériques lectoriales divergent d'autant plus que le temps a passé sur un texte et que les systèmes socio-culturels de genres ont changé.

À ces deux régimes de généricité, il faut encore ajouter l'action médiatrice de la diffusion par le moyen d'un médium écrit, numérisé ou audio-visuel. Les pu-

¹ Cette partie doit beaucoup à deux articles écrits avec Ute Heidmann : "Des genres à la généricité. L'exemple du conte", paru dans *Langages*, 153 (Adam, Heidmann, 2004 : 62-72), et "Six propositions pour l'étude de la généricité", dans *La Licorne* (Adam, Heidmann, 2006 : 21-34).

blications successives – auxquelles il faut ajouter les traductions responsables de la circulation internationale des textes – introduisent des modifications qui touchent la généricité. Nous ajoutons donc un *régime de généricité éditoriale*, entendant par là toutes les instances de médiation, des personnes qui assurent la mise au point philologique d'un texte jusqu'aux maisons commerciales d'édition. Première caractéristique de la *généricité* d'un texte donc : c'est un rapport continu et souvent conflictuel entre des instances énonciative, éditoriale et lectorale qui produisent, éditent et interprètent un texte.

Pour parler de la seconde caractéristique de la *généricité*, on peut repartir de la position de Jacques Derrida. À la question qu'il formule : « Et si c'était impossible de ne pas mêler les genres ? » (1986 : 254), il répond lui-même : « Tout texte *participe* d'un ou de plusieurs genres » (1986 : 264) et il ajoute : « Cette participation n'est jamais une appartenance » (1986 : 264). C'est pour penser cette participation et cette hétérogénéité que nous avons proposé de déplacer la problématique du genre – comme répertoire de catégories auxquelles les textes sont rapportés – vers une problématique plus dynamique et socio-cognitive. Les noms de genres – « conte », « Märchen », « histoire tragique », « fait divers », « épopée », « éditorial », « conférence », « conte philosophique », etc. – fonctionnent comme des étiquettes d'appartenance qui réduisent un texte à une seule catégorie ou famille de textes. Pourtant, à l'exclusion de genres socialement très contraints, la plupart des textes combinent plusieurs genres. Le concept de *généricité* désigne le processus même de participation d'un énoncé à un ou plusieurs genres. Il permet « d'éviter l'écueil essentialiste » (Dion *et al.*, 2001 : 17) qui rend toute comparaison interlinguistique et interculturelle impossible. Dans cette optique, il ne s'agit plus de classer un texte dans une catégorie à laquelle il appartient, mais d'observer les potentialités génériques qui le traversent, sa *participation* à un ou plusieurs genres.

On peut ainsi expliquer le fait que *La Barbe bleue* de Perrault participe du *conte ancien*, fabriqué sur le modèle du récit de Psyché et Cupidon d'Apulée, comme le démontre Ute Heidmann (2008). Mais *Barbe bleue* participe aussi du genre de *l'Histoire tragique*, très à la mode tout au long du XVII^e siècle, comme nous le montrons dans Adam et Heidmann (2004). Le changement de contexte discursif explique que le *Märchen* des Grimm intitulé *Blaubart*, qui n'apparaît que dans la première édition des *Kinder-und Hausmärchen* de 1812, intègre les traits génériques de la narration romantique et de la ballade populaire. Ce conte s'inscrit, malgré son indéniable ressemblance avec *La Barbe bleue* de Perrault, dans une autre logique générique liée à un projet discursif radicalement différent.

De la même manière, lorsque les Grimm transforment, dans *Rotkäppchen*, la fin terrible du *Petit chaperon rouge* de Perrault en une fin heureuse, ils ajoutent une

séquence au cours de laquelle le Petit chaperon rouge et sa grand-mère sont sorties vivantes du ventre du loup par un chasseur. Cette modification affecte l'orientation argumentative du genre. Le *Märchen*, tel du moins que les frères Grimm le conçoivent, nécessite une fin heureuse qui le distingue du conte d'avertissement et d'effroi de Perrault. Le conte des Grimm devient ainsi un conte suffisamment différent pour échapper à l'auto-censure qui amène les Grimm, dès la deuxième édition des *Kinder-und Hausmärchen*, à éliminer les textes trop semblables aux contes de Perrault.

Ute Heidmann (2006) propose de parler dans des cas de ce type de *dialogue intergénérique*. Un texte dialogue avec les propriétés génériques d'un autre texte en les reprenant à son compte ou en s'y opposant et en les subvertissant. L'histoire des contes écrits n'est qu'une suite de dialogues et d'interactions qui créent des variations génériques et des effets de sens nouveaux, adaptés à des contextes discursifs culturels et langagiers par définition changeants. C'est par là que notre approche se distingue des approches folkloristiques qui présupposent des contes-types universaux dont le conte individuel n'est considéré que comme une variante plus ou moins conforme ou réussie.

Dans un article récent, Ute Heidmann (2007) a comparé *Das blaue Licht* (*La Lumière bleue*) des Grimm et *Fyrtoiet* (*Le Briquet*) d'Andersen. Intégrant des éléments de l'esthétique romantique et du piétisme, les frères Grimm quittent le « Volksmärchen » pour créer un genre très spécifique que l'on en est venu à appeler la « Gattung Grimm ». Le mot *Märchen* est littéralement composé d'un diminutif *-chen* et de *Märe*, au sens de *message* avec la connotation évangélique de la « gute Mär » (la « bonne nouvelle ») de Luther. L'analyse comparative et discursive montre que les *Eventyr* d'Andersen sont des réponses au genre-Grimm dont l'auteur danois brise la causalité morale et narrative pour « raconter autrement ». Il adapte le genre à ses visées discursives, idéologiques et esthétiques, dans un contexte danois de 1835, très différent de l'Allemagne des guerres napoléoniennes et du romantisme allemand et, bien sûr, tout cela est réalisé dans les détails de la textualisation qu'il me reste à examiner à présent.

4. TEXTUALITÉ ET TEXTUALISATIONS : UNE REDÉFINITION DU CONCEPT DE TEXTE

Les textes ne sont pas des objets naturels. Ce sont des constructions modifiées au gré de procédures médiatrices qui vont de la réécriture d'un texte par son auteur lui-même jusqu'aux variations éditoriales, en passant par les traductions. C'est ce que démontre la génétique textuelle – centrée sur les étapes du travail d'écriture

en amont de l'édition – et ce que démontre, en aval, l'histoire du livre et de la lecture – centrée sur les changements socio-historiques des conditions d'édition et de lecture des textes. Parler du *texte* de *La Belle au bois dormant* ou du *Petit chaperon rouge* de Perrault est une facilité de parole car nous ne connaissons que des *textualisations* que nous prenons pour LE conte de Perrault. Pour ne prendre que l'exemple de l'histoire éditoriale des contes en prose de Perrault. Il faut savoir que *Le Mercure galant* publie *La Belle au bois dormant*, pages 75-117 de son numéro de février 1696. Mais ce conte avait déjà une existence manuscrite différente, dans le recueil des *Contes de ma mère Loye*, manuscrit que Pierre Perrault d'Armancour dédie, en 1695, à Elisabeth-Charlotte d'Orléans, nièce de Louis XIV. Ce manuscrit, qui n'a été découvert que dans les années 1950, à Nice, constitue le premier état de circulation restreinte de *La Belle au bois dormant*, du *Petit Chaperon rouge*, de *La Barbe bleue*, du *Maître Chat* ou le *Chat botté* et des *Fées*.

On peut ainsi résumer les deux premières étapes de l'histoire du recueil dont je rappelle qu'il n'est pas signé Charles Perrault.

Manuscrit 1695	Première édition (Barbin, 1697)
<i>Contes de ma Mère Loye</i>	<i>Histoires ou contes du temps passé. Avec des Moralités</i>
Frontispice	Frontispice
Epître dédicatoire <i>A Mademoiselle</i>	Epître dédicatoire <i>A Mademoiselle</i>
<i>La Belle au Bois Dormant. Conte</i>	<i>La Belle au Bois Dormant. Conte</i>
<i>Le Petit Chaperon Rouge. Conte</i>	<i>Le Petit Chaperon Rouge. Conte</i>
<i>La Barbe Bleue. Conte</i>	<i>La Barbe Bleue.</i>
<i>Le Maître Chat ou le Chat botté. Conte</i>	<i>Le Maître Chat ou le Chat botté. Conte</i>
<i>Les Fées. Conte</i>	<i>Les Fées. Conte</i>
	<i>Cendrillon ou la petite pantoufle de verre. Conte</i>
	<i>Riquet à la houppe. Conte</i>
	<i>Petit Poucet. Conte</i>
	<i>Table des contes de ce recueil</i>
	<i>Extrait du privilège du Roy</i>

La Belle au bois dormant connaît une troisième version avec la parution, en 1697, chez l'éditeur Barbin, des *Histoires ou Contes du temps passé. Avec des Moralités*. Les autres contes du manuscrit de 1695 connaissent alors leur deuxième forme textuelle et trois contes inédits sont ajoutés : *Cendrillon ou la petite pantoufle de verre*, *Riquet à la houppe* et *Le Petit poucet*.

Dans cette textualisation de plus large diffusion, Perrault ajoute une « Autre Moralité » à *La Barbe bleue* et aux *Fées* ; il prolonge de huit vers celle du *Petit Chaperon rouge* ; il supprime le sous-titre « Conte » de *La Barbe bleue* ; il introduit un très grand nombre de modifications de détail, parfois très significatives. Sous l'impact de l'ajout de *Cendrillon ou la petite pantoufle de verre*, Perrault modifie complètement le cadre familial des *Fées* qui devient celui de *Cendrillon*. Il supprime, en particulier la note infrapaginale du *Petit chaperon rouge* qui précède « *C'est pour mieux te manger » : « *On prononce ces mots d'une voix forte pour faire peur à l'enfant comme si le loup l'alloit manger ».

Les éditions ultérieures des contes de Perrault représentent autant d'autres textualisations de chaque conte en prose. Au début du XVIII^e siècle, le rachat du titre à la veuve Barbin par la Bibliothèque bleue fait subir au texte des opérations de re-textualisation qui touchent son *péritexte*. Le titre et le nom d'auteur changent en devenant le titre aujourd'hui courant : *Contes de Perrault*. La facture du *recueil* est modifiée par un changement d'ordre des textes.

Parmi les nombreuses éditions du XIX^e siècle, celle de Hetzel, illustrée par Gustave Doré, en 1862, est très importante par la grimmisation de Perrault qu'elle manifeste. La plupart des éditions modernes amputent *La Belle au bois dormant* de sa deuxième partie, sous l'influence de la *Dornröschen* des Grimm. Comme cela se passe également avec le dénouement modifié du *Petit Chaperon rouge*.

Nous sommes, de ce fait, bien obligés de considérer qu'il existe des textes dénommés « *Belle au bois dormant* », « *Petit Chaperon rouge* », etc., qui connaissent des textualisations successives sur le modèle suivant :

Schéma 4

Ces textualisations sont inséparables d'un certain état de la circulation des textes dans une formation sociale donnée. Paraître, en 1696, dans *Le Mercure galant* pour *La Belle au bois dormant* (T2) c'est apparaître dans un co(n)texte discursif très différent de celui d'un manuscrit envoyé à la fille du frère du roi de France en 1695

(T1) ou dans un recueil publié chez l'éditeur Barbin en 1697 (T3). Le contexte change encore avec les livres pour enfants postérieurs à la diffusion des contes des Grimm, comme l'édition Hetzel de 1862 (T4) ou dans une quelconque édition moderne (Tn). Cette circulation matérielle des textes et de leur(s) édition(s) nous oblige à faire bouger le concept trop statique de TEXTE. A ce concept statique, nous proposons de substituer un concept de *texte en variation*, considéré comme la *somme différentielle des reformulations et reprises successives*. Cette mise en avant du caractère variationnel des textes est importante au regard de l'illusion que provoque leur évidence matérielle. Considéré sous cet angle, un texte acquiert une épaisseur temporelle et matérielle qui est, à proprement parler, son historicité comme *fait de discours*. C'est la tâche du *corpus* et du travail philologique de réunir un nombre donné de textualisations pour procéder à une analyse qui est elle-même appelée à varier en fonction des textes inclus ou exclus du dit *corpus*.

Le schéma 4 veut encore signaler qu'en D1 ou D2, accompagnant les textualisations T1-1695 à T3-1697, dans la mémoire des lecteurs du XVII^e siècle, circulent les (inter)textes latins et les contes de La Fontaine, les contes et fables éducatives de Fénelon, les *Satires* de Boileau. Nombre de ces textes ne font plus partie de la mémoire culturelle des lecteurs du XIX^e (D4) ou du XX^e siècle (Dn). En revanche, les contes des Grimm font partie de D4 en 1862 et de Dn, et la Cendrillon de Walt Disney fait partie de Dn en 2008.

Si tout texte écrit se prête à des lectures renouvelées, superficielles ou profondes, de la part de lecteurs que l'auteur et l'éditeur n'ont pu que conjecturer, c'est que les *textualisations* successives (T1, T2, T3, etc.) sont soumises à des re(con)textualisations infinies (D1, D2, D3, etc.). C'est aussi parce que la *textualité* est plus complexe que le texte. Le schéma 5 rend compte de cette ouverture. C'est par là que je conclurai mon exposé, en rassemblant dans le schéma 5 la plupart des notions que nous avons croisées :

Schéma 5

La *textualité* est définissable comme une relation d'un texte aux *énoncés péritextuels* qui en délimitent les frontières. Il est assez unanimement reconnu aujourd'hui qu'il n'existe pas de texte sans péritexte à la frontière de ses limites matérielles. Gérard Genette parle fort justement d'une « frange indécise entre texte et hors-texte » (Genette, 1987 : 315) qui porte les traces des conditions matérielles de production et conditionne largement la réception. Ainsi quand Hetzel, à la suite de Littré et de Balzac, reformule le titre de *Cendrillon ou la petite pantoufle de verre* en *Cendrillon ou la petite pantoufle de vair*, il efface une part du merveilleux au nom du rationalisme de son temps et de Littré.

Hetzel supprime par ailleurs les « Moralités » en vers qu'il ne considère probablement pas comme des parties intégrantes d'un recueil dont il change significativement le titre : *Les Histoires ou contes du temps passé. Avec des moralités* deviennent simplement *Contes de Perrault*. Dans le système du recueil de Perrault, les moralités, qui reviennent argumentativement sur le noyau narratif du conte, sont des commentaires métatextuels de chaque conte et l'épître dédicatoire introduit métatextuellement tout le recueil en prose de 1697. Hetzel remplace ce dispositif en introduisant une longue préface et en commentant chaque conte à la fin de son édition de luxe de 1862.

La composition d'un recueil affecte ce que nous appelons la structure des co-textes joints ou co-textualité. Nous entendons par cette autre forme de co-textualité l'ensemble des relations qu'un texte entretient avec les textes co-présents dans un même recueil, un même quotidien ou un magazine, c'est-à-dire dans une même aire scripturale. Il s'instaure, du fait de cette co-présence matérielle, des relations de texte à texte qui sont trop souvent négligées. Je me permets de renvoyer à Adam et Heidmann (2007) pour une étude de l'introduction de « Sonnet d'automne » dans le recueil des *Fleurs du Mal* ; je renvoie aussi à Adam et Lugrin (2000, 2006) pour les faits de co-textualité et de péritextualité propres à la presse écrite.

Le schéma 5 intègre les concepts que nous avons croisés, en particulier l'inter-textualité, le système de genres et la langue, composantes de base de *L'(INTER) DISCURSIVITÉ* définie comme possibilité de formes linguistiques disponibles (tant à la production qu'à l'interprétation) dans une communauté socio-discursive d'auteurs, d'éditeurs et de lecteurs. On aboutit ainsi à une définition de la textualité comme système ouvert de concepts qui empêche toute réduction textualisante. Tel peut être du moins l'apport d'une redéfinition du concept de TEXTE.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES SÉLECTIVES ET ORDONNÉES

1. ANALYSE DES DISCOURS NON-LITTÉRAIRES

- ADAM J.-M. (1997) : « Unités rédactionnelles et genres discursifs : cadre général pour une approche de la presse écrite », *Pratiques*, 94, Metz, 3-18.
- (2001a) : « Entre conseil et consigne : les genres de l'incitation à l'action », *Pratiques*, 111/112, Metz, 7-38.
- (2001b) : « Types de textes ou genres de discours ? Comment classer les textes qui disent de et comment faire ? », *Langages*, 141, Paris, Larousse, 10-27.
- (2004) : « Quand dire "Vive le Québec libre !" c'est faire l'histoire avec des mots ». D. Deshaies, D. Vincent (éds.) : *Discours et constructions identitaires*. Presses de l'Université de Laval, 13-38.
- ADAM J.-M., BONHOMME, M. (1997) : *L'argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion*. Paris, A. Colin; 3ème édition 2003. Traduction espagnole : *La argumentación publicitaria*. Madrid, Cátedra, 2000, coll. "Signo e imagen",
- ADAM J.-M., HERMAN, Th. (2000) : « Reformulation, répétition et style périodique dans l'appel du 18 juin 1940 », *Semen*, 12, Besançon, PU de Franche-Comté, 11-30.
- (2003) : « Discours de combat et argumentation épideictique : De Gaulle, 6 juin 1944 », *Champs du signe*, 15, Éditions Universitaires du Sud, 137-157.
- ADAM J.-M., HERMAN, Th., LUGRIN G. (éds.) (2000a) : *Genres de la presse écrite et analyse de discours*, *Semen*, 13, Besançon, PU de Franche-Comté.
- (2000b) : *La presse écrite : des genres aux mélanges de genres*, *Études de Lettres*, 3-4, Université de Lausanne.
- ADAM J.-M., LUGRIN G. (2000) : « L'hyperstructure : un mode privilégié de présentation des événements scientifiques ». F. Cusin-Berche (dir.) : *Rencontres discursives entre science et politique. Spécificités linguistiques et constructions sémiotiques*, Carnets du CEDISCOR, 6. Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 133-149.
- (2006) : « Effacement énonciatif et diffraction co-textuelle de la prise en charge énonciative dans les hyperstructures journalistiques », *Semen*, 22, PU de Franche-Comté, 127-144.

2. ANALYSE DES DISCOURS LITTÉRAIRES

- ADAM J.-M. (1985) : *Pour lire le poème*. Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- 1991 : *Langue et littérature. Analyses pragmatiques et textuelles*. Paris, Hachette, coll. "F-Références".
- (dir.) (1996) : « Langue, texte, littérature », *Études de linguistique appliquée*, 102, avril-juin, Paris, Didier Érudition.
- (1997a) : *Le style dans la langue. Une reconception de la stylistique*. Lausanne-Paris, Delachaux- Niestlé, coll. "Sciences des discours".

ADAM J.-M., GOLDENSTEIN, J.-P. (1976) : *Linguistique et discours littéraire*. Paris, Larousse.

ADAM J.-M., HEIDMANN, U. (2007) : « Entre recueil et intertexte : le poème. Autour de l'insertion de "Sonnet d'Automne" dans *Les Fleurs du Mal* de 1861 », *Semen*, 24, P.U. de Franche-Comté, 123-144.

3. TRAVAUX SUR LE GENRE DES CONTES ÉCRITS

ADAM J.-M. (2006) : « Contes écrits et représentation du discours autre. Le cas Perrault ». J.-M. López Muñoz, S. Marnette, L. Rosier (dirs.) : *Dans la jungle des discours. Genres de discours et discours rapporté*. Cádiz, Publications de l'Université de Cádiz, 27-44.

— (2007) : « Le texte et ses co-textes. Étude du *Premier cahier des Contes racontés pour des enfants* ». M. Auchet (dir.) : *(Re)lire Andersen. Modernité de l'œuvre*. Paris, Klincksieck, 123-141.

ADAM J.-M., HEIDMANN, U. (2002) : « Réarranger des motifs, c'est changer le sens. Princesses et petits pois chez Andersen et les Grimm ». *Contes : l'universel et le singulier*. Lausanne, Payot, 155-174.

— (2003a) : « Discursivité et (trans)textualité ». R. Amossy, D. Maingueneau (éds.) : *L'analyse du discours dans les études littéraires*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 27-47.

— (2003b) : « Du théâtre de Coppet aux contes des Grimm : les mutations génériques d'un étrange récit ». M. Graf, J.-F. Tappy, A. Rochat (éds.) : *Les textes comme aventure. Hommage à Doris Jakubec*. Carouge-Genève, Zoé, 174-184.

— (2004) : « Des genres à la généricité. L'exemple du conte », *Langages*, 153, Paris, Larousse, 62-72.

— (2006) : « Six propositions pour l'étude de la généricité », *La Licorne* 79, P. U. de Rennes, 21-34.

HEIDMANN, U. (2007) : « Raconter autrement. Vers une poétique de la différence dans les *Contes racontés pour des enfants* de H.-C. Andersen ». M. Auchet (dir.) : *(Re)lire Andersen. Modernité de l'œuvre*. Paris, Klincksieck, 103-121.

— (2008) : « La Barbe bleue palimpseste », *Poétique*, 154, Seuil, 33-54.

4. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES GÉNÉRALES

ADAM J.-M., GRIZE J.-B., ALI BOUACHA, M. (éds.) (2004) : *Texte et discours : catégories pour l'analyse*. Éditions Universitaires de Dijon.

ADAM J.-M., HEIDMANN, U. (2005) : *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité*. Genève, Slatkine.

BAKHTINE M. (1984) : *Esthétique de la création verbale*. Paris, Gallimard, 1979.

DERRIDA, J. (1986) : « La loi du genre ». *Parages*, Paris, Galilée, 249-287.

DION R., FORTIER F., HAGUERAERT E. (éds.) (2001) : *Enjeux des genres dans les écritures contemporaines*. Québec, Nota bene.

- GENETTE, G. (1987) : *Seuils*. Paris, Seuil.
- HEIDMANN, U. (2005) : « Comparatisme et analyse de discours ». *Sciences du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité*, Genève, Slatkine, 99-118.
- (2006) : « Epistémologie et pratique de la comparaison différentielle. L'exemple des (ré) écritures du mythe de Médée ». M. Burger, C. Calame (éds.) : *Comparer les comparatismes*. Paris-Milan, Edidit-Archè, 141-159.
- HEIDMANN, U., ADAM J.-M. (2007) : « Text linguistics and comparative literature : towards an interdisciplinary approach to written tales. Angela Carter's translations of Perrault ». D. R. Miller, M. Turci (éds.) : *Language and Verbal Art Revisited. Linguistic Approaches to the study of Literature*. London, Equinox, 181-196.
- MAINGUENEAU, D. (1987) : *Nouvelles tendances en analyse du discours*. Paris, Hachette.
- (2003) : « Un tournant dans les études littéraires » in *L'analyse du discours dans les études littéraires*, R. Amossy, D. Maingueneau (éds.). Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 15-25.
- (2004a) : *Le discours littéraire*. Paris, A. Colin.
- (2004b) : « Retour sur une catégorie : le genre ». J.-M. Adam [*et al.*] (éds.) : *Texte et discours : catégories pour l'analyse*. Editions Universitaires de Dijon, 107-118.
- MESCHONNIC, H. (1999) : *Poétique du traduire*. Paris, Verdier.
- RASTIER, F. (1989) : *Sens et textualité*. Paris, Hachette.
- SCHAEFFER, J.-M. (1989) : *Qu'est-ce qu'un genre littéraire ?* Paris, Seuil.
- TODOROV, T. (1978) : *Les genres du discours*. Paris, Seuil.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA